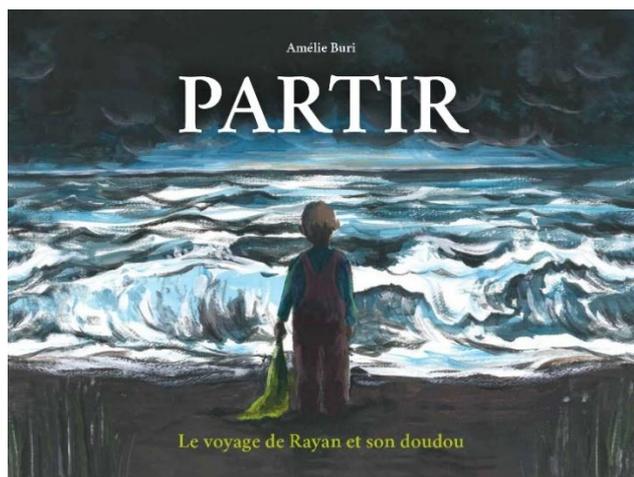


DOSSIER PÉDAGOGIQUE



PARTIR

Le voyage de Rayan et son doudou

Amélie Buri

Éditions OPEC - Ouverture - Olivétan, 2020

ISBN 978-2-940508-58-7

www.amelieburi.ch

www.protestant-edition.ch

www.editionsouverture.ch

Public cible : cycles 1 et 2 (5 à 10 ans)

Réalisation du dossier :

Mary Wenker, octobre 2020

INTRODUCTION

Cet album est né d'une rencontre. La rencontre d'Amélie Buri et d'une famille kurde iranienne arrivée en Suisse depuis peu, avec le statut de réfugiés. Reza et Nilufar lui confient leur histoire : la fuite du pays natal, leur rencontre en Irak, la naissance de leur fils Rayan. Le départ pour la Turquie, la traversée de la Méditerranée pour arriver en Grèce. Puis leur accueil en Suisse, où ils sont hébergés par une famille dans le cadre du programme fribourgeois « Osons l'accueil ».

Il importait à Amélie Buri d'aborder les questions de migrations et d'asile avec les jeunes enfants. C'est chose faite ! Cet album permet de le faire avec une forme de douceur...

L'ALBUM

En danger dans son pays d'origine, la famille de Rayan est contrainte à l'exil. L'enfant emporte avec lui son doudou - une couverture verte toute douce - qu'il emmène partout avec lui. Le doudou accompagnera Ryan tout au long de son voyage, et - sans que l'histoire ne le précise - lui permettra d'en traverser les étapes difficiles avec un peu plus de sérénité.

PARTIR – Le voyage de Rayan et son doudou aborde les questions de migrations à travers une démarche adaptée aux élèves du cycle 1 (dès 4 ans). Le format de l'album (28,5 cm x 21,5 cm x 0,8 cm), ses illustrations grand format et la simplicité du texte s'adapte bien à une lecture de l'adulte au groupe classe. Chaque étape (qui occupe le plus souvent une double page) permet de soulever des questions proches de la réalité des enfants de cet âge tout en les ouvrant à d'autres réalités.

L'AUTEURE

Illustratrice vaudoise née en 1980, Amélie Buri a un parcours riche en expériences. Infirmière de formation, elle découvre durant quelques années l'Asie et l'Amérique latine avant de travailler comme éducatrice et animatrice auprès des personnes en situation de handicap. Elle reprend ses crayons à titre professionnel à partir de 2007, en gérant durant dix ans la communication visuelle de l'Institution de Lavigny. Dès 2009, elle développe son activité freelance et s'y consacre à plein temps depuis 2017.

Amélie Buri réalise aujourd'hui des travaux d'illustration et de graphisme sur mandats pour la presse, l'édition, les entreprises, les institutions et les particuliers. Elle signe désormais plus d'une dizaine de livres illustrés, sur des thématiques variées (le handicap, la mort ou la différence).

OBJECTIFS

- Découvrir la réalité de la migration, et plus particulièrement le parcours d'un réfugié.
- Identifier et exprimer des émotions que l'on peut ressentir lors d'un départ (peur, anxiété, soulagement, joie, etc.)
- Découvrir la diversité des cultures (celle de Rayan et des autres enfants de la classe) et établir des liens avec sa propre culture

Références au plan d'études romand (PER) :

L1 15 — Apprécier des ouvrages littéraires (en communiquant ses sentiments à propos d'un livre et en participant à des moments de lecture)

FG 18 — Se situer à la fois comme individu et comme membre de différents groupes (en prenant conscience des différences et des points communs dans les comportements lors de situations familières)

L1 13-14 — Comprendre et produire des textes oraux d'usage familial et scolaire (en dégagant le sens global et les idées principales d'un texte, en organisant et en restituant logiquement des propos)

A 11 AC&M — Représenter et exprimer une idée, un imaginaire, une émotion par la pratique des différents langages artistiques...

SHS 15 — S'ouvrir à l'altérité et se situer dans son contexte socio-religieux.

PISTES PÉDAGOGIQUES

Activité 1

Lecture de l'album

Le récit restitue les différentes étapes du voyage, du départ dans le pays d'origine à l'arrivée dans le pays d'accueil. Il peut être lu soit d'une traite, soit par épisode (une étape chaque jour par exemple).

Différentes pistes de discussion, reliées à des étapes spécifiques, sont proposées ici. À intégrer au cours de la lecture si celle-ci se fait par étapes, ou lors d'autres moments d'échanges.

Délibérément, nous avons choisi de ne pas trop nous attarder sur les étapes du voyage (pages 8 à 23), celles-ci étant émotionnellement très lourdes et pouvant, si la classe comporte des élèves ayant vécu un parcours similaire, susciter des réactions difficiles à gérer. L'enseignant-e veillera néanmoins à laisser les enfants s'exprimer en cours de lecture si cela se présente.

Pistes de discussion (à compléter / adapter par l'enseignant-e en fonction du contexte classe) :

Le doudou de Rayan (page 3)

- Que font les enfants sur cette image ? Où se trouvent-ils ? Est-ce en Suisse ou ailleurs ? Qu'est-ce qui te fait dire ça ?
- Rayan est l'enfant qui fait de la balançoire. Que tient-il sur ses genoux ? À ton avis, pourquoi ?
- As-tu un doudou toi aussi ? Quand le prends-tu avec toi ? À quoi te sert-il ? T'est-il déjà arrivé de le perdre ? Qu'as-tu fait alors ?
- Et ceux qui n'ont pas de doudou : comment faites-vous lorsque vous avez de la peine à vous endormir, que vous vous sentez triste... ? Qu'est-ce qui peut aider quelqu'un à dépasser une étape difficile ?

L'arrivée de l'ombre (pages 4-5)

Demander aux enfants de décrire ce qu'ils voient sur cette double page, de décoder l'expression de la maman et de l'enfant.

Qui peut bien être « cette ombre » ? On peut imaginer que les enfants évoquent une présence militaire (compte tenu du profil des chaussures). Ou évoquent d'autres sources de peur.

En profiter pour dire aux enfants que si dans notre pays et plus largement en Europe, les gens sont en sécurité, ce n'est pas partout la même chose.

Quel rôle joue le doudou dans cet épisode ?

La préparation du départ (page 6)

Quand on voyage, on ne peut pas tout emporter.

Demander aux enfants d'établir la liste des choses que chaque membre de la famille emportera dans sa valise. Il est suggéré ici de le faire sous forme de jeu de mémorisation : « Dans sa valise, Nilufar met un pull... », et au suivant de reprendre et d'ajouter un item (« dans sa valise, Nilufar met un pull, et un pantalon... »).

Et si les élèves devaient partir dans la précipitation, quels sont les trois objets qu'ils prendraient avec eux ? Leur demander d'explicitier leur choix. Possibilité de le faire sous forme de dessin.

Dire adieu (page 7)

Les adieux sont souvent des moments difficiles.

Les élèves en ont-ils déjà vécus ? Quelles émotions ont-ils ressenties ? S'il y avait de la tristesse, comment ont-ils fait pour la surmonter ?

Comment peut-on garder le contact lorsque l'on est séparé des gens qu'on aime ? Les enfants partageront sans doute ici des expériences familiales de type Skype ou Whatsapp.

L'arrivée dans le camp (page 24)

Quelles représentations les élèves ont-ils d'un camp ? Ils feront peut-être référence aux camps de ski, aux camps scouts, etc...

Comment le camp de réfugiés dans lequel Rayan et sa famille ont vécu est-il représenté sur cette page ? Demander aux enfants d'imaginer comment se déroule une journée dans un tel environnement.

C'est un nouveau chemin qui s'ouvre (page 29)



Inviter les enfants à imaginer ce que sera la vie de Rayan et de ses parents désormais.

Qu'est-ce qui sera différent pour eux ?

Qu'est-ce qui sera pareil ?

Qu'est-ce qui pourrait être difficile ?

Si Rayan était intégré dans leur classe, que pourraient faire les élèves pour qu'il se sente bien ?

Activité 2

Une nouvelle histoire

Les échanges occasionnés par la page « c'est un nouveau chemin qui s'ouvre » auront sans doute permis d'imaginer différents déroulements possibles quant à la suite de la vie de Rayan et de sa famille.

Cette activité se propose d'en retenir une (selon les modalités retenues par l'enseignant-e), et de la développer sous la forme d'une histoire que les enfants pourront dessiner de manière à constituer un nouvel album et, peut-être, à l'utiliser ensuite pour des petites scénettes que les enfants pourront jouer.

Activité 3

Je découvre la culture de Rayan

Choisir un élément de la culture de Rayan pour en saisir la diversité, la richesse, et la comparer avec la culture propre de chaque enfant de la classe à travers la cuisine, la musique ou la langue. Inviter les enfants à questionner leur famille afin de découvrir et partager de nouveaux éléments de manière concrète et valorisante.

... À travers la cuisine

La cuisine kurde iranienne intègre de nombreuses épices méconnues chez nous. **L'annexe 1** en présente 8 (les images pourront être utilisées pour construire un memory).



- Découvrir les épices à l'aide des images : les élèves connaissent-ils cette épice ? Si oui, comment sont-elles utilisées ?
- Compléter la liste par des épices connues d'autres enfants.
- Organiser un atelier « découverte » au moyen des épices que chacun apportera.

Les kurdes d'Iran ne sont pas les seuls à utiliser de nombreuses épices. La façon de préparer le thé peut ainsi se décliner de multiples façons.



L'annexe 2 propose la recette de la maman de Rayan sous forme d'une fiche que les élèves pourront emporter à la maison pour la faire découvrir aux membres de leurs familles après l'avoir dégustée en classe.

... À travers la musique

Suggestions d'activités :

- Faire écouter aux élèves un extrait de ce morceau joué par *Pejman Hadadi*, musicien kurde d'Iran de renommée internationale, et *Ali Akbar Moradi*, un maître accompli du tambûr, ce luth roi du Kurdistan :

<https://www.youtube.com/watch?v=0QKSMBMMmlk>

- Les inviter à exprimer les émotions ressenties à l'écoute de cette pièce.
- Leur demander s'ils parviennent à identifier les deux instruments ci-dessous. Les élèves venus d'autres pays du Moyen-Orient y parviendront sans doute, en les dénommant peut-être différemment.



Le **tambûr** est un instrument dont le nombre de cordes varie entre huit et douze ; il se joue en soliste ou dans des ensembles. Ce terme désigne une famille de luths à manche long, fort différents selon les régions, répandus en Chine, en Ouzbékistan, au Kazakhstan, en Afghanistan, en Iran, en Irak, en Azerbaïdjan, au Tadjikistan, en Turquie, en Arménie et dans les Balkans (source : Wikipédia).



Le **tombak** ou **zarb** – nommé aussi tonbak, donbak, dombak – est un instrument de percussion à excitation digitale originaire d'Iran (source : Wikipédia).

- Établir une liste des instruments connus des élèves venus d'ailleurs. En apporter en classe si des élèves en possèdent.
- Fabriquer en classe des instruments (percussions par exemple).

... À travers la langue

La famille de Rayan parle kurde sorani, un dialecte de la langue kurde. Il fait partie de la famille des langues iraniennes mais utilise l'alphabet arabe. Il s'écrit de droite à gauche.

Suggestions d'activités :

- Apprendre à dire et à écrire quelques mots dans cette langue.
Elargir l'exploration linguistique en s'appuyant sur les autres langues de la classe.
Organiser un concours : récoltons des bonjours dans toutes les langues, interrogeons notre famille, nos voisins !

Écriture kurde sorani	Prononciation	Traduction
ڕۆژباش	<i>Rojbash</i>	<i>Salut (singulier)</i>
چۆنی؟	<i>Choni</i>	<i>Comment tu vas ?</i>
باشم	<i>bachem</i>	<i>Je vais bien</i>

- Visionner une courte vidéo en langue sorani.
Un vaste choix de dessins animés est disponible sur la chaîne de télévision Afrin Kids TV, très populaire auprès des enfants kurdes :

<https://www.youtube.com/c/AfarinKidsTV/videos?fbclid=IwAR3hJFJypF3ZqXCheKTHYD5KlyP4xg-0Q8PXrmDs6bzU2KI5jF052-nbq8>

- Emprunter des ouvrages dans diverses langues à la bibliothèque interculturelle de votre ville.
Sensibiliser les élèves à la manipulation différente des ouvrages selon les langues.
Les bibliothèques interculturelles de Suisse sont référencées ici :

<https://www.interbiblio.ch/fr/bibliotheques-membres>

POUR ALLER PLUS LOIN

Références bibliographiques destinées aux enseignant-e-s :

- **Dossier thématique *Migration et exil***, Education21, en ligne.
<https://www.education21.ch/fr/dossiers-thematiques/migration-exil>
- **Brochure *Il y a ce qu'on dit sur les réfugiés. Et il y a la réalité***, Vivre Ensemble, 2018.
Neuf questions-réponses illustrées sur les préjugés relatifs à l'asile.
<https://asile.ch/halte-aux-prejuges/commander-la-brochure/>
- **Aldo Brina, *Chroniques de l'asile***, Labor et Fides, 2020.
Un juriste engagé partage ses rencontres, ses espoirs, ses déceptions. Pour en savoir plus sur la façon dont les procédures d'asile sont menées en Suisse.
https://www.laboretfides.com/ch_fr/index.php/chroniques-de-l-asile.html
- **Mary Wenker, *Échos de la mer Égée. Voix de réfugiés***, L'Harmattan, 2020.
Un recueil de tranches de vie partagées avec des réfugiés de Grèce. Pour mieux comprendre ce que des personnes en exil peuvent avoir traversé.
<http://choosehumanity.ch/produit/2796/>



Pétales de roses séchés



Safran



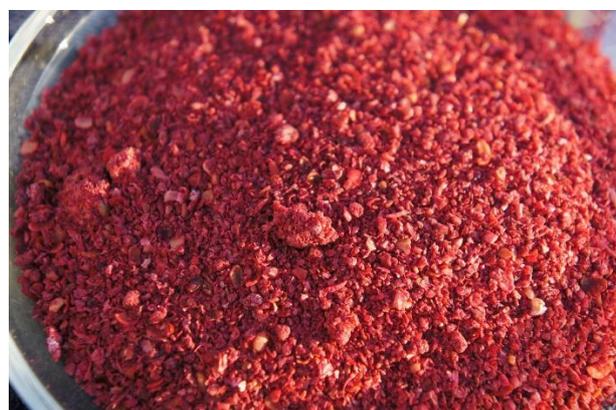
Citron séché



Cardamome



Cumin



Sumac



Cannelle



Curcuma

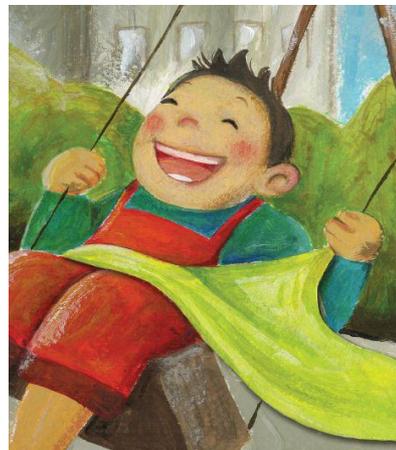
Massala chai de la maman de Rayan

Rayan aime beaucoup le thé ! Chez lui, « thé » se dit « *chai* » (que l'on prononce « tchaï »).

Il aime surtout celui que sa maman prépare avec des épices qui sentent bon : le massala chai, qu'elle prépare à la mode indienne.

Après avoir joué dehors, il aime en boire une grande tasse.

Voici la recette que sa maman lui a donnée pour toi.



Tu auras besoin des ingrédients suivants :



- 25cl d'eau
- Une cuillère à soupe de thé noir
- Épices : 1/3 cuillère à café de graines de cardamome + 1/2 cuillère à café rase de gingembre en poudre + 1 bâton de cannelle + 2 grains de poivre noir + 1 clou de girofle entier
- Sucre brun
- 25cl de lait entier

Pour la préparation :

1. Porte l'eau et les épices à ébullition, laisse frémir à feu doux 5 minutes.
2. Ajoute le lait et le sucre (dosage du sucre à ta convenance, mais cela doit être assez sucré). Porte à ébullition puis à feu doux, ajoute le thé, laisse infuser 5 minutes environ.
3. Ton masala chai doit se teinter d'une belle couleur. Il ne doit pas être trop pâle.
4. Filtre les épices avant de servir.